

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

Mark

- 1 PRINCIPIO del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**

- 1 EL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MARCOS
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**

- 2 Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, Que apareje tu camino delante de ti.**
As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.
As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --
- 3 Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; Enderezad sus veredas.**
The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --
- 4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados.**
John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 5 Y salía á Él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos, bautizados por Él en el río de Jordán, confesando sus pecados.**
There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

6 Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.

And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

7 Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.

and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;

8 Yo á la verdad os he bautizado con agua; mas Él os bautizará con Espíritu Santo.

I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`

9 Y aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordán.

It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;

10 Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma, que descendía sobre Él.

Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.

and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

11 Y hubo una voz de los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tomo

A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."

and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

12 Y luego el Espíritu le impele al desierto.

Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,

13 Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.

and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.

14 Mas después que Juan fué encarcelado, Jesús vino á Galilea predicando el evangelio del reino de Dios,

Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,

15 Y diciendo: El tiempo es cumplido, y el reino de Dios está cerca: arrepentíos, y creed al evangelio.

and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."

and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`

16 Y pasando junto á la mar de Galilea, vió á Simón, y á Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.

And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

17 Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.

Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."

and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`

18 Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

Immediately they left their nets, and followed him.

and immediately, having left their nets, they followed him.

19 Y pasando de allí un poco más adelante, vió á Jacobo, hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano, también ellos en el navío, que aderezaban las redes.

Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.

And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,

20 Y luego los llamó: y dejando á su padre Zebedeo en el barco con los jornaleros, fueron en pos de Él.

Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.

and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.

21 Y entraron en Capernaum; y luego los sábados, entrando en la sinagoga, enseñaba.

They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.

And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

22 Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene potestad, y no como los escribas.

They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.

and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

23 Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,

Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24 Diciendo: ¡Ah! ¿qué tienes con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Has venido á destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios.

saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."

saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

25 Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de Él.

Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"

And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`

26 Y el espíritu inmundo, haciéndole pedazos, y clamando á gran voz, salió de Él.

The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.

and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,

27 Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto?

¿Qué nueva doctrina es ésta, que con potestad aun á los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."

and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`

28 Y vino luego su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.

The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.

And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

29 Y luego saliendo de la sinagoga, vinieron á casa de Simón y de Andrés, con Jacobo y
Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of
Simon and Andrew, with James and John.

And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of
Simon and Andrew, with James and John,

30 Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le hablaron luego de ella.

Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.
and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about
her,

31 Entonces llegando Él, la tomó de su mano y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.

and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

32 Y cuando fué la tarde, luego que el sol se puso, traían á Él todos los que tenían mal, y endemoniados;

At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.

And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,

33 Y toda la ciudad se juntó á la puerta.

All the city was gathered together at the door.

and the whole city was gathered together near the door,

34 Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no dejaba decir á los demonios que le conocían.

He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.

and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.

35 Y levantándose muy de mañana, aun muy de noche, salió y se fué á un lugar desierto, y allí oraba.

Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.

And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;

36 Y le siguió Simón, y los que estaban con Él;

Simon and those who were with him followed after him;

and Simon and those with him went in quest of him,

37 Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

and they found him, and told him, "All are seeking you."

and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`

38 Y les dice: Vamos á los lugares vecinos, para que predique también allí; porque para esto he venido.

He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."

and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`

39 Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.

He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

40 Y un leproso vino á Él, rogándole; é hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."

and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`

41 Y Jesús, teniendo misericordia de Él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."

And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`

42 Y así que hubo Él hablado, la lepra se fué luego de aquél, y fué limpio.

When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.

and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was

- 43** Entonces le apercibió, y despidióle luego,
He strictly charged him, and immediately sent him out,
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44** Y le dice: Mira, no digas á nadie nada; sino ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó, para testimonio á ellos.
and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`
- 45** Mas Él salido, comenzó á publicarlo mucho, y á divulgar el hecho, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad, sino que estaba fuera en los lugares desiertos; y venían á Él de todas partes.
But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.
- 1** Y ENTRÓ otra vez en Capernaum después de algunos días, y se oyó que estaba en casa.
When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,

2 Y luego se juntaron á Él muchos, que ya no cabían ni aun á la puerta; y les predicaba la palabra.

Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.

and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

3 Entonces vinieron á Él unos trayendo un paralítico, que era traído por cuatro.

Four people came, carrying a paralytic to him.

And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,

4 Y como no podían llegar á Él á causa del gentío, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo abertura, bajaron el lecho en que yacía el paralítico.

When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.

and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

5 Y viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`

6 Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,

- 7 Decían: ¿Por qué habla éste así? Blasfemias dice. ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?**
"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`
- 8 Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban así dentro de sí mismos, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?**
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?"
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?`
- 9 ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, ó decirle: Levántate, y toma tu lecho y anda?**
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico):**
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --

11 A ti te digo: Levántate, y toma tu lecho, y vete á tu casa.

"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."

I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`

12 Entonces Él se levantó luego, y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron á Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`

13 Y volvió á salir á la mar, y toda la gente venía á Él, y los enseñaba.

He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.

And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

14 Y pasando, vió á Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los públicos tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose le siguió.

As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.

and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

15 Y aconteció que estando Jesús á la mesa en casa de Él, muchos publicanos y pecadores estaban también á la mesa juntamente con Jesús y con sus discípulos: porque había muchos, y le habían seguido.

It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

16 Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con los publicanos y con los pecadores, dijeron á sus discípulos: ¿Qué es esto, que Él come y bebe con los publicanos y con los pecadores?

The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"

And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`

17 Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, mas los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

18 Y los discípulos de Juan, y de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los Fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"

And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

19 Y Jesús les dice: ¿Pueden ayunar los que están de bodas, cuando el esposo está con ellos? Entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.

And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

20 Mas vendrán días, cuando el esposo les será quitado, y entonces en aquellos días ayunarán.

But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.

but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.

21 Nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y la rotura se hace peor.

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.

`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."

and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`

23 Y aconteció que pasando Él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron á arrancar espigas.

It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.

And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,

24 Entonces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito? The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"

and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`

25 Y Él les dijo: ¿Nunca leísteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, Él y los que con Él estaban:

He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?"

And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?`

26 **Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiathar sumo pontífice, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer sino á los sacerdotes, y aun dió á los que con Él estaban?**

How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"

how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`

27 **También les dijo: El sábado por causa del hombre es hecho; no el hombre por causa del sábado.**

He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.

And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,

28 **Así que el Hijo del hombre es Señor aun del sábado.**

Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."

so that the son of man is lord also of the sabbath.`

1 **Y OTRA vez entró en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.**

He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.

And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,

2 Y le acechaban si en sábado le sanaría, para acusarle.

They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.

3 Entonces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

He said to the man who had his hand withered, "Stand up."

And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`

4 Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla? Mas ellos callaban.

He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.

And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.

5 Y mirándolos alrededor con enojo, condoleciéndose de la ceguedad de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y su mano fué restituida sana.

When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.

And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;

6 Entonces saliendo los Fariseos, tomaron consejo con los Herodianos contra Él, para matarle.

The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.

7 Mas Jesús se apartó á la mar con sus discípulos: y le siguió gran multitud de Galilea, y de Judea.

Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,

And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordán. Y los de alrededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron á Él.

from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.

9 Y dijo á sus discípulos que le estuviese siempre apercebida la barquilla, por causa del gentío, para que no le oprimiesen.

He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.

And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

10 Porque había sanado á muchos; de manera que caían sobre Él cuantos tenían plagas, por tocarle.

For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.

for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;

11 Y los espíritus inmundos, al verle, se postraban delante de Él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"

and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

12 Mas Él les reñía mucho que no le manifestasen.

He sternly warned them that they should not make him known.

and many times he was charging them that they might not make him manifest.

13 Y subió al monte, y llamó á sí á los que Él quiso; y vinieron á Él.

He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.

And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;

14 Y estableció doce, para que estuviesen con Él, y para enviarlos á predicar.

He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,

and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,

- 15 Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:
and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.**
- 16 A Simón, al cual puso por nombre Pedro;
Simon, to whom he gave the name Peter;
And he put on Simon the name Peter;**
- 17 Y á Jacobo, hijo de Zebedeo, y á Juan hermano de Jacobo; y les apellidó Boanerges, que
es, Hijos del trueno;
James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges,
which is, Sons of thunder;
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names --
Boanerges, that is, `Sons of thunder;`**
- 18 Y á Andrés, y á Felipe, y á Bartolomé, y á Mateo, y á Tomas, y á Jacobo hijo de Alfeo, y á
Tadeo, y á Simón el Cananita,
Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus;
Simon the Zealot;
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of
Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 Y á Judas Iscariote, el que le entregó. Y vinieron á casa.
and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**

- 20 Y agolpóse de nuevo la gente, de modo que ellos ni aun podían comer pan.
The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**
- 21 Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle: porque decían: Está fuera de sí.
When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,**
- 22 Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía á Beelzebub, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.
The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebub," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,`
and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 23 Y habiéndolos llamado, les decía en parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera á Satanás?
He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?
And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?**
- 24 Y si algún reino contra sí mismo fuere dividido, no puede permanecer el tal reino.
If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;**

25 Y si alguna casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

If a house is divided against itself, that house cannot stand.

and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;

26 Y si Satanás se levantara contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; antes tiene fin.

If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.

and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.

27 Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente y entonces saqueará su casa.

But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.

`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.

28 De cierto os digo que todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren;

Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;

`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,

29 Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, mas está expuesto á eterno juicio.

but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"

but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;

30 Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

-- because they said, "He has an unclean spirit."

because they said, `He hath an unclean spirit.`

31 Vienen después sus hermanos y su madre, y estando fuera, enviaron á Él llamándole.

His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.

Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

32 Y la gente estaba sentada alrededor de Él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."

and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

33 Y Él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?

He answered them, "Who are my mother and my brothers?"

And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`

- 34 Y mirando á los que estaban sentados alrededor de Él, dijo: He aquí mi madre y
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother
and my brethren!**
- 35 Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y
mi madre.
For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`**
- 1 Y OTRA vez comenzó á enseñar junto á la mar, y se juntó á Él mucha gente; tanto, que
entrándose Él en un barco, se sentó en la mar: y toda la gente estaba en tierra junto á la
mar.
Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he
entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great
multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was
near the sea, on the land,**
- 2 Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:
He taught them many things in parables, and told them in his teaching,
and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:**
- 3 Oid: He aquí, el sembrador salió á sembrar.
"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;**

4 Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.

and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego salió, porque no tenía la tierra profunda:

Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.

and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

6 Mas salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz, se secó.

When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away. and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

7 Y otra parte cayó en espinas; y subieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció: y llevó uno á treinta, y otro á sesenta, y otro á ciento.

Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."

and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

9 Entonces les dijo: El que tiene oídos para oír, oiga.

He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."

And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`

10 Y cuando estuvo solo, le preguntaron los que estaban cerca de Él con los doce, sobre la parábola.

When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.

And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,

11 Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas á los que están fuera, por parábolas todas las cosas;

He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,

and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;

12 Para que viendo, vean y no echen de ver; y oyendo, oigan y no entiendan: porque no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.

that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"

that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`

13 Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?

He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?"

And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?

14 El que siembra es el que siembra la palabra.

The farmer sows the word.

He who is sowing doth sow the word;

15 Y éstos son los de junto al camino: en los que la palabra es sembrada: mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.

and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

16 Y asimismo éstos son los que son sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, luego la toman con gozo;

These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.

And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

17 Mas no tienen raíz en sí, antes son temporales, que en levantándose la tribulación ó la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

- 18 Y éstos son los que son sembrados entre espinas: los que oyen la palabra;**
Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,
`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19 Mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando, ahogan la palabra, y se hace infructuosa.**
and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.
and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20 Y éstos son los que fueron sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.**
These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."
`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21 También les dijo: ¿Tráese la antorcha para ser puesta debajo del almud, ó debajo de la cama? ¿No es para ser puesta en el candelero?**
He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?"
And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?

22 Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de descubrirse.

For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.

for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

23 Si alguno tiene oídos para oír, oiga.

If any man has ears to hear, let him hear."

If any hath ears to hear -- let him hear.`

24 Les dijo también: Mirad lo que oís: con la medida que medís, os medirán otros, y será añadido á vosotros los que oís.

He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.

And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

25 Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."

for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`

26 Decía más: Así es el reino de Dios, como si un hombre echa simiente en la tierra;

He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,

And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

- 27 Y duerme, y se levanta de noche y de día, y la simiente brota y crece como Él no sabe.
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;**
- 28 Porque de suyo fructifica la tierra, primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga;
For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;**
- 29 Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`**
- 30 Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le compararemos?
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare**
- 31 Es como el grano de mostaza, que, cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las simientes que hay en la tierra;
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;**

- 32 Mas después de sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan morar bajo su sombra.**
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`
- 33 Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme á lo que podían oír.**
With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,
- 34 Y sin parábola no les hablaba; mas á sus discípulos en particular declaraba todo.**
Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35 Y les dijo aquel día cuando fué tarde: Pasemos de la otra parte.**
On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`
- 36 Y despachando la multitud, le tomaron como estaba, en el barco; y había también con Él otros barquitos.**
Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

37 Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las olas en el barco, de tal manera que ya se henchía.

There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.

And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,

38 Y Él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal, y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no tienes cuidado que perecemos?

He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"

and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`

39 Y levantándose, increpó al viento, y dijo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento, y fué hecha grande bonanza.

He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.

And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:

40 Y á ellos dijo: ¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?

He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"

and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`

41 Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro. ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`

1 Y VINIERON de la otra parte de la mar á la provincia de los Gadarenos.

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

2 Y salido Él del barco, luego le salió al encuentro, de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,

When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Que tenía domicilio en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar; who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind

4 Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por Él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

5 Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, é hiriéndose con las piedras.

Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

6 Y como vió á Jesús de lejos, corrió, y le adoró.

When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,

And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,

7 Y clamando á gran voz, dijo: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."

and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`

8 Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"

(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)

9 Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondió diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."

and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`

- 10 Y le rogaba mucho que no le enviase fuera de aquella provincia.
He begged him much that he would not send them away out of the country.
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.**
- 11 Y estaba allí cerca del monte una grande manada de puercos paciendo.
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,**
- 12 Y le rogaron todos los demonios, diciendo: Envíanos á los puercos para que entremos en ellos.
All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`**
- 13 Y luego Jesús se lo permitió. Y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos, y la manada cayó por un despeñadero en la mar; los cuales eran como dos mil; y en la mar se ahogaron.
At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.**

- 14 Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver qué era aquello que había acontecido.**

Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.

And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;

- 15 Y vienen á Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, y que había tenido la legión, sentado y vestido, y en su juicio cabal; y tuvieron miedo.**

They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.

and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - him having had the legion -- and they were afraid;

- 16 Y les contaron los que lo habían visto, cómo había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.**

Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.

and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

- 17 Y comenzaron á rogarle que se fuese de los términos de ellos.**

They began to beg him to depart from their borders.

and they began to call upon him to go away from their borders.

18 Y entrando Él en el barco, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con Él.

As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.

And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,

19 Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Vete á tu casa, á los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y cómo ha tenido misericordia de ti.

He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."

and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;

20 Y se fué, y comenzó á publicar en Decápolis cuan grandes cosas Jesús había hecho con Él: y todos se maravillaban.

He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.

and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.

21 Y pasando otra vez Jesús en un barco á la otra parte, se juntó á Él gran compañía; y estaba junto á la mar.

When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.

And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,

- 22 Y vino uno de los príncipes de la sinagoga, llamado Jairo; y luego que le vió, se postró á sus pies,**
Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23 Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está á la muerte: ven y pondrás las manos sobre ella para que sea salva, y vivirá.**
and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24 Y fué con Él, y le seguía gran compañía, y le apretaban.**
He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25 Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,**
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,

- 26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,**
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 Como oyó hablar de Jesús, llegó por detrás entre la compañía, y tocó su vestido.**
having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his
- 28 Porque decía: Si tocare tan solamente su vestido, seré salva.**
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29 Y luego la fuente de su sangre se secó; y sintió en el cuerpo que estaba sana de aquel azote.**
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30 Y luego Jesús, conociendo en sí mismo la virtud que había salido de Él, volviéndose á la compañía, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?**
Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

- 31 Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado?**
His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`
- 32 Y Él miraba alrededor para ver á la que había hecho esto.**
He looked around to see her who had done this thing.
And he was looking round to see her who did this,
- 33 Entonces la mujer, temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido hecho, vino y se postró delante de Él, y le dijo toda la verdad.**
But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34 Y Él le dijo: Hija, tu fe te ha hecho salva: ve en paz, y queda sana de tu azote.**
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35 Hablando aún Él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta; ¿para qué fatigas más al Maestro?**
While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`

36 Mas luego Jesús, oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas, cree solamente.

But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don't be afraid, only believe."

And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`

37 Y no permitió que alguno viniese tras Él sino Pedro, y Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.

He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.

And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;

38 Y vino á casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, los que lloraban y gemían mucho.

He came to the synagogue ruler's house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.

and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

39 Y entrando, les dice: ¿Por qué alborotáis y lloráis? La muchacha no es muerta, mas duerme.

When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."

and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;

40 Y hacían burla de Él: mas Él, echados fuera todos, toma al padre y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con Él, y entra donde la muchacha estaba.

They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.

and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

41 Y tomando la mano de la muchacha, le dice: Talitha cumi; que es, si lo interpretares: Muchacha, á ti digo, levántate.

Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."

and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`

42 Y luego la muchacha se levantó, y andaba; porque tenía doce años. Y se espantaron de grande espanto.

Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.

And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

43 Mas Él les mandó mucho que nadie lo supiese, y dijo que le diesen de comer.

He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

1 Y SALIÓ de allí, y vino á su tierra, y le siguieron sus discípulos.

He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.

And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

2 Y llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole, estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es ésta que le es dada, y tales maravillas que por sus manos son hechas?

When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?

3 ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, y de José, y de Judas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros, sus hermanas? Y se escandalizaban en Él. Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.

4 Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."

And Jesus said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`

5 Y no pudo hacer allí alguna maravilla; solamente sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.

and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];

6 Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y rodeaba las aldeas de alrededor, enseñando.

He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.

and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,

7 Y llamó á los doce, y comenzó á enviarlos de dos en dos: y les dió potestad sobre los espíritus inmundos.

He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.

and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,

8 Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente báculo; no alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,

and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,

- 9 Mas que calzasen sandalias, y no vistiesen dos túnicas.
but to wear sandals, and not put on two tunics.
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.**
- 10 Y les decía: Donde quiera que entréis en una casa, posad en ella hasta que salgáis de
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart
thence,**
- 11 Y todos aquellos que no os recibieren ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que
está debajo de vuestros pies, en testimonio á ellos. De cierto os digo que más tolerable
será el castigo de los de Sodoma y Gomorra el día del juicio, que el de aquella ciudad.
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust
that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more
tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust
that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more
tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`**
- 12 Y saliendo, predicaban que los hombres se arrepintiesen.
They went out, and preached that people should repent.
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,**
- 13 Y echaban fuera muchos demonios, y ungián con aceite á muchos enfermos, y sanaban.
They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm,
and they were healing [them].**

- 14 Y oyó el rey Herodes la fama de Jesús, porque su nombre se había hecho notorio; y dijo: Juan el que bautizaba, ha resucitado de los muertos, y por tanto, virtudes obran en Él.**
King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15 Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es, ó alguno de los profetas.**
But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16 Y oyéndolo Herodes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: Él ha resucitado de los**
But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`
- 17 Porque el mismo Herodes había enviado, y prendido á Juan, y le había aprisionado en la cárcel á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; pues la había tomado por mujer.**
For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18 Porque Juan decía á Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.**
For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`

19 Mas Herodías le acechaba, y deseaba matarle, y no podía:

**Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't,
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,**

20 Porque Herodes temía á Juan, sabiendo que era varón justo y santo, y le tenía respeto: y oyéndole, hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

**for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe.
When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.**

**for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping
watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.**

21 Y venido un día oportuno, en que Herodes, en la fiesta de su nacimiento, daba una cena á sus príncipes y tribunos, y á los principales de Galilea;

**When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords,
and the high captains, and the chief men of Galilee;**

**And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to
his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,**

22 Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando á Herodes y á los que estaban con Él á la mesa, el rey dijo á la muchacha: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

**and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and
those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want,
and I will give it to you."**

**and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having
pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of
me whatever thou wilt, and I will give to thee,`**

- 23 Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré, hasta la mitad de mi reino.
He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`**
- 24 Y saliendo ella, dijo á su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan Bautista.
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`**
- 25 Entonces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan Bautista.
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`**
- 26 Y el rey se entristeció mucho; mas á causa del juramento, y de los que estaban con Él á la mesa, no quiso desecharla.
The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,**
- 27 Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza;
Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,**

28 El cual fué, y le degolló en la cárcel, y trajo su cabeza en un plato, y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.

and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.

and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;

29 Y oyéndolo sus discípulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.

30 Y los apóstoles se juntaron con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.

The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.

And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,

31 Y Él les dijo: Venid vosotros aparte al lugar desierto, y reposad un poco. Porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

32 Y se fueron en un barco al lugar desierto aparte.

They went away in the boat to a desert place by themselves.

and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.

33 Y los vieron ir muchos, y le conocieron; y concurrieron allá muchos á pie de las ciudades, y llegaron antes que ellos, y se juntaron á Él.

They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.

And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

34 Y saliendo Jesús vió grande multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas que no tenían pastor; y les comenzó á enseñar muchas cosas.

Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.

35 Y como ya fuese el día muy entrado, sus discípulos llegaron á Él, diciendo: El lugar es desierto, y el día ya muy entrado;

When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.

And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,

36 Envíalos para que vayan á los cortijos y aldeas de alrededor, y compren para sí pan; porque no tienen qué comer.

Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."

let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`

37 Y respondiendo Él, les dijo: Dadles de comer vosotros. Y le dijeron: ¿Que vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?

But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"

And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`

38 Y Él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y vedlo. Y sabiéndolo, dijeron: Cinco, y dos

He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."

And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

39 Y les mandó que hiciesen recostar á todos por partidas sobre la hierba verde.

He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.

And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

40 Y se recostaron por partidas, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.

and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.

41 Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y partió los panes, y dió á sus discípulos para que los pusiesen delante: y repartió á todos los dos peces.

He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.

And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,

42 Y comieron todos, y se hartaron.

They all ate, and were filled.

and they did all eat, and were filled,

43 Y alzaron de los pedazos doce cofines llenos, y de los peces.

They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.

and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,

44 Y los que comieron eran cinco mil hombres.

Those who ate the loaves were five thousand men.

and those eating of the loaves were about five thousand men.

45 Y luego dió prisa á sus discípulos á subir en el barco, é ir delante de Él á Bethsaida de la otra parte, entre tanto que Él despedía la multitud.

Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.

And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,

46 Y después que los hubo despedido, se fué al monte á orar.

After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.

and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.

47 Y como fué la tarde, el barco estaba en medio de la mar, y Él solo en tierra.

When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.

And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

48 Y los vió fatigados bogando, porque el viento les era contrario: y cerca de la cuarta vigilia de la noche, vino á ellos andando sobre la mar, y quería precederlos.

Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,

and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

49 Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces; but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;

And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,

50 Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Alentaos; yo soy, no temáis.

for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."

for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`

51 Y subió á ellos en el barco, y calmó el viento: y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban:

He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.

And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,

52 Porque aun no habían considerado lo de los panes, por cuanto estaban ofuscados sus corazones.

for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.

for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

53 Y cuando estuvieron de la otra parte, vinieron á tierra de Genezaret, y tomaron puerto. When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.

And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,

54 Y saliendo ellos del barco, luego le conocieron.

When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 Y recorriendo toda la tierra de alrededor, comenzaron á traer de todas partes enfermos en lechos, á donde oían que estaba.

and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.

having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 Y donde quiera que entraba, en aldeas, ó ciudades, ó heredades, ponían en las calles á los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido; y todos los que le tocaban quedaban sanos.

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

1 Y SE juntaron á Él los Fariseos, y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalem.
Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.

And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

2 Los cuales, viendo á algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es á saber, no lavadas, los condenaban.

Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.

and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;

3 (Porque los Fariseos y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen.

(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.

for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

- 4 Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen. Y otras muchas cosas hay, que tomaron para guardar, como las lavaduras de los vasos de beber, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.)**

They don` t eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)

and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5 Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme á la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos comunes?**

The Pharisees and the scribes asked him, "Why don` t your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"

Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`

- 6 Y respondiendo Él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, Mas su corazón lejos está de mí.**

He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.

and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;

- 7 Y en vano me honra, Enseñando como doctrinas mandamientos de hombres.**

**But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;**

- 8** Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres; las lavaduras de los jarros y de los vasos de beber; y hacéis otras muchas cosas semejantes.
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."
 for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9** Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra
 He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.
 And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10** Porque Moisés dijo: Honra á tu padre y á tu madre, y: El que maldijera al padre ó á la madre, morirá de muerte.
 For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`
 for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11** Y vosotros decís: Basta si dijere un hombre al padre ó á la madre: Es Corbán (quiere decir, don mío á Dios) todo aquello con que pudiera valerte;
 But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"`
 and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

- 12 Y no le dejáis hacer más por su padre ó por su madre,
and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,**
- 13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis: y muchas cosas hacéis semejantes á éstas.
making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`**
- 14 Y llamando á toda la multitud, les dijo: Oidme todos, y entended:
He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.
And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;**
- 15 Nada hay fuera del hombre que entre en Él, que le pueda contaminar: mas lo que sale de Él, aquello es lo que contamina al hombre.
There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.**
- 16 Si alguno tiene oídos para oír, oiga.
If anyone has ears to hear, let him hear!"
If any hath ears to hear -- let him hear.`**

17 Y apartado de la multitud, habiendo entrado en casa, le preguntaron sus discípulos sobre la parábola.

When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.

And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,

18 Y díjoles: ¿También vosotros estáis así sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar;

He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't defile him,

and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?

19 Porque no entra en su corazón, sino en el vientre, y sale á la secreta? Esto decía, haciendo limpias todas las viandas.

because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"

because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`

20 Mas decía, que lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.

And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;

- 21** Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,
For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22** Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desvergüenzas, el ojo maligno, las injurias, la soberbia, la insensatez.
covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23** Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.
All these evil things proceed from within, and defile the man."
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24** Y levantándose de allí, se fué á los términos de Tiro y de Sidón; y entrando en casa, quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn` t escape detection.
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,

25 Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de Él, vino y se echó á sus pies.

For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.

for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --

26 Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación; y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.

and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.

27 Más Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos, porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perrillos.

But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."

And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`

28 Y respondió ella, y le dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa, comen de las migajas de los hijos.

But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."

And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`

29 Entonces le dice: Por esta palabra, ve; el demonio ha salido de tu hija.

He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."

And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`

30 Y como fué á su casa, halló que el demonio había salido, y á la hija echada sobre la

She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.

and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.

31 Y volviendo á salir de los términos de Tiro, vino por Sidón á la mar de Galilea, por mitad de los términos de Decápolis.

Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.

And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,

32 Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.

and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.

33 Y tomándole aparte de la gente, metió sus dedos en las orejas de Él, y escupiéndole, tocó su lengua;

He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.

And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spat, he touched his tongue,

34 Y mirando al cielo, gimió, y le dijo: Ephphatha: que es decir: Sé abierto.

Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!" and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`

**35 Y luego fueron abiertos sus oídos, y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba
Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.**

and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

36 Y les mandó que no lo dijeren á nadie; pero cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban.

He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.

And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],

37 Y en gran manera se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace á los sordos oír, y á los mudos hablar.

They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"

and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

1 EN aquellos días, como hubo gran gentío, y no tenían qué comer, Jesús llamó á sus discípulos, y les dijo:

In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,

In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,

2 Tengo compasión de la multitud, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer:

"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.

`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;

3 Y si los enviare en ayunas á sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de lejos.

If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."

and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`

- 4 Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar á estos de pan aquí en el desierto?**

His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"

And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`

- 5 Y les pregunto: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.**

He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."

And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`

- 6 Entonces mandó á la multitud que se recostase en tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, partió, y dió á sus discípulos que los pusiesen delante: y los pusieron delante á la multitud.**

He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.

And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.

- 7 Tenían también unos pocos pececillos: y los bendijo, y mandó que también los pusiesen delante.**

They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.

And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];

8 Y comieron, y se hartaron: y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;

9 Y eran los que comieron, como cuatro mil: y los despidió.

Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away. and those eating were about four thousand. And he let them away,

10 Y luego entrando en el barco con sus discípulos, vino á las partes de Dalmanutha.

Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.

and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,

11 Y vinieron los Fariseos, y comenzaron á altercar con Él, pidiéndole señal del cielo, tentándole.

The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.

and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;

12 Y gimiendo en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo que no se dará señal á esta generación.

He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."

and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`

- 13 Y dejándolos, volvió á entrar en el barco, y se fué de la otra parte.**
He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14 Y se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el barco.**
They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15 Y les mandó, diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes.**
He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16 Y altercaban los unos con los otros diciendo: Pan no tenemos.**
They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`
- 17 Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué altercáis, porque no tenéis pan? ¿no consideraréis ni entendéis? ¿aun tenéis endurecido vuestro corazón?**
Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?"
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?

18 ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no oís? ¿y no os acordáis?

Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?

Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?

19 Cuando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."

When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`

20 Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."

`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`

21 Y les dijo: ¿Cómo aún no entendéis?

He asked them, "Don't you understand, yet?"

And he said to them, `How do ye not understand?`

22 Y vino á Bethsaida; y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.

And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

23 Entonces, tomando la mano del ciego, le sacó fuera de la aldea; y escupiéndole en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó si veía algo.

He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.

and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

24 Y Él mirando, dijo: Veo los hombres, pues veo que andan como árboles.

He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."

and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`

25 Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y fué restablecido, y vió de lejos y claramente á todos.

Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.

Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,

26 Y envióle á su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas á nadie en la aldea.

He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."

and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`

27 Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó á sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"

And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`

28 Y ellos respondieron: Juan Bautista; y otros, Elías; y otros, Alguno de los profetas.

They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."

And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`

29 Entonces Él les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro, le dice: Tú eres el Cristo.

He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."

And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`

30 Y les apercibió que no hablasen de Él á ninguno.

He charged them that they should tell no one about him.

And he strictly charged them that they may tell no one about it,

31 Y comenzó á enseñarles, que convenía que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres días.

He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise

and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

32 Y claramente decía esta palabra. Entonces Pedro le tomó, y le comenzó á reprimir.

He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.

and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

33 Y ÉI, volviéndose y mirando á sus discípulos, riñó á Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."

and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

34 Y llamando á la gente con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

35 Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel`s will save it.

for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;

36 Porque ¿qué aprovechará al hombre, si granjeare todo el mundo, y pierde su alma?

For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?

for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?

37 ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

For what should a man give in exchange for his life?

Or what shall a man give as an exchange for his life?

38 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará también de Él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`

1 TAMBIÉN les dijo: De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con potencia.

He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."

And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`

- 2 Y seis días después tomó Jesús á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y los sacó aparte solos á un monte alto; y fué transfigurado delante de ellos.**

After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.

And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

- 3 Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve; tanto que ningún lavador en la tierra los puede hacer tan blancos.**

His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

- 4 Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.**

Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

- 5 Entonces respondiendo Pedro, dice á Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y para Elías otro;**

Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:´

- 6 Porque no sabía lo que hablaba; que estaban espantados.**

For he didn`t know what to say, for they were very afraid.

for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.

- 7 Y vino una nube que les hizo sombra, y una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado: á él oid.**

A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`

- 8 Y luego, como miraron, no vieron más á nadie consigo, sino á Jesús solo.**

Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only. and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.

- 9 Y descendiendo ellos del monte, les mandó que á nadie dijese lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.**

As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.

And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10 Y retuvieron la palabra en sí, altercando qué sería aquéllo: Resucitar de los muertos.**

They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.

11 Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es necesario que Elías venga antes?

They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.

12 Y respondiendo Él, les dijo: Elías á la verdad, viniendo antes, restituirá todas las cosas: y como está escrito del Hijo del hombre, que padezca mucho y sea tenido en nada.

He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?"

And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?

13 Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de Él.

But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."

But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`

14 Y como vino á los discípulos, vió grande compañía alrededor de ellos, y escribas que disputaban con ellos.

Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.

And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,

- 15 Y luego toda la gente, viéndole, se espantó, y corriendo á Él, le saludaron.**
Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16 Y preguntóles: ¿Qué disputáis con ellos?**
He asked the scribes, "What are you asking them?"
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`
- 17 Y respondiendo uno de la compañía, dijo: Maestro, traje á ti mi hijo, que tiene un espíritu mudo,**
One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18 El cual, donde quiera que le toma, le despedaza; y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando: y dije á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.**
and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`

19 Y respondiendo Él, les dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."

And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`

20 Y se le trajeron: y como le vió, luego el espíritu le desgarraba; y cayendo en tierra, se revolcaba, echando espumarajos.

They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.

and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.

21 Y Jesús preguntó á su padre: ¿Cuánto tiempo há que le aconteció esto? Y Él dijo: Desde niño:

He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.

And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,

22 Y muchas veces le echa en el fuego y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."

and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`

23 Y Jesús le dijo: Si puedes creer, al que cree todo es posible.

Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."

And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`

24 Y luego el padre del muchacho dijo clamando: Creo, ayuda mi incredulidad.

Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"

and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`

25 Y como Jesús vió que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de Él, y no entres más en Él.

When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"

Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`

26 Entonces el espíritu clamando y desgarrándole mucho, salió; y Él quedó como muerto, de modo que muchos decían: Está muerto.

Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."

and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

27 Mas Jesús tomándole de la mano, enderezóle; y se levantó.

But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

28 Y como Él entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?

When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"

And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`

29 Y les dijo: Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."

And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`

30 Y habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.

And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

31 Porque enseñaba á sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto Él, resucitará al tercer día.

For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."

for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`

32 Pero ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.

But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.

but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

33 Y llegó á Capernaum; y así que estuvo en casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"

And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`

34 Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino quién había de ser el mayor.

But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.

and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

35 Entonces sentándose, llamó á los doce, y les dice: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."

and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`

36 Y tomando un niño, púsolo en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,

And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

37 El que recibiere en mi nombre uno de los tales niños, á mí recibe; y el que á mí recibe, no recibe á mí, mas al que me envió.

"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."

`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`

38 Y respondióle Juan, diciendo: Maestro, hemos visto á uno que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo prohibimos, porque no nos sigue.

John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."

And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`

39 Y Jesús dijo: No se lo prohibáis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."

And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:`

40 Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

For whoever is not against us is on our side.

for he who is not against us is for us;

41 Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.

For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.

for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;

42 Y cualquiera que escandalizare á uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si se le atase una piedra de molino al cuello, y fuera echado en la mar.

Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.

43 Y si tu mano te escandalizare, córtala: mejor te es entrar á la vida manco, que teniendo dos manos ir á la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado;

If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,

`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

44 Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

- 45** Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo: mejor te es entrar á la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado;
If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --
`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 46** Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.
`where their worm doesn` t die, and the fire is not quenched.`
where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47** Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo: mejor te es entrar al reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado á la Gehenna;
If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,
And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48** Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.
`where their worm doesn` t die, and the fire is not quenched.`
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;
- 49** Porque todos serán salados con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.
For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.
for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 Buena es la sal; mas si la sal fuere desabrida, ¿con qué la adobaréis? Tened en vosotros mismos sal; y tened paz los unos con los otros.

Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`

1 Y PARTIÉNDOSE de allí, vino á los términos de Judea y tras el Jordán: y volvió el pueblo á juntarse á Él; y de nuevo les enseñaba como solía.

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.

Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.

And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

2 Y Llegándose los Fariseos, le preguntaron, para tentarle, si era lícito al marido repudiar á su mujer.

There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,

3 Mas Él respondiéndolo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

He answered, "What did Moses command you?"

and he answering said to them, `What did Moses command you?`

4 Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y repudiar.

They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."

and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`

5 Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento;

**But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,**

6 Pero al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios.

**But from the beginning of the creation, `God made them male and female.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;**

7 Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se juntará á su mujer.

**For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**

8 Y los que eran dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne.

**and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;**

9 Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

**What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`**

10 Y en casa volvieron los discípulos á preguntarle de lo mismo.

**In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,**

11 Y les dice: Cualquiera que repudiare á su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella:

He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.

and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;

12 Y si la mujer repudiare á su marido y se casare con otro, comete adulterio.

If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."

and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`

13 Y le presentaban niños para que los tocase; y los discípulos reñían á los que los presentaban.

They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.

And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

14 Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejad los niños venir, y no se lo estorbéis; porque de los tales es el reino de Dios.

But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.

and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

**15 De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en Él.
Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."**

verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;

16 Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.

He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.

and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

17 Y saliendo Él para ir su camino, vino uno corriendo, é hincando la rodilla delante de Él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"

And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`

18 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino sólo uno, Dios.

Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.

And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;

19 Los mandamientos sabes: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra á tu padre y á tu madre.

You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`

- 20** El entonces respondiéndole, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.
He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."
And he answering said to him, "Teacher, all these did I keep from my youth."
- 21** Entonces Jesús mirándole, amólo, y díjole: Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme, tomando tu cruz.
Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, "One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross."
- 22** Mas Él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.
But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23** Entonces Jesús, mirando alrededor, dice á sus discípulos: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!
Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"
And Jesus having looked round, saith to his disciples, "How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!"

- 24 Y los discípulos se espantaron de sus palabras; mas Jesús respondiendo, les volvió á decir: ¡Hijos, cuán difícil es entrar en el reino de Dios, los que confían en las riquezas!**
The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!
And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25 Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de**
It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."
It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 26 Y ellos se espantaban más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?**
They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`
- 27 Entonces Jesús mirándolos, dice: Para los hombres es imposible; mas para Dios, no; porque todas las cosas son posibles para Dios.**
Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`

28 Entonces Pedro comenzó á decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."

And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`

29 Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que no hay ninguno que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó heredades, por causa de mí y del evangelio,

Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,

And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news` ,

30 Que no reciba cien tantos ahora en este tiempo, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero la vida eterna.

but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.

who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

31 Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

But many who are first will be last; and the last first."

and many first shall be last, and the last first.`

32 Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo: entonces volviendo á tomar á los doce aparte, les comenzó á decir las cosas que le habían de acontecer:

They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.

And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

33 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes, y á los escribas, y le condenarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles:

"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.

-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

34 Y le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en Él, y le matarán; mas al tercer día resucitará.

They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."

and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`

35 Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron á Él, diciendo: Maestro, queríamos que nos hagas lo que pidiéremos.

James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."

And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`

36 Y Él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

He said to them, "What do you want me to do for you?"

and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

37 Y ellos le dijeron: Danos que en tu gloria nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."

and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`

38 Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, ó ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"

and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`

39 Y ellos dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad, del vaso que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que soy bautizado, seréis bautizados.

They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;

And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;

40 Mas que os sentéis á mi diestra y á mi siniestra, no es mío darlo, sino á quienes está aparejado.

but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."

but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`

41 Y como lo oyeron los diez, comenzaron á enojarse de Jacobo y de Juan.

When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John. And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,

42 Mas Jesús, llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes entre las gentes, se enseñorean de ellas, y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;

43 Mas no será así entre vosotros: antes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor;

But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.

but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,

44 Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.

and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;

45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, mas para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

46 Entonces vienen á Jericó: y saliendo Él de Jericó y sus discípulos y una gran compañía, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.

And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,

47 Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó á dar voces y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"

and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`

48 Y muchos le reñían, que callase: mas Él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.

Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"

and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`

49 Entonces Jesús parándose, mandó llamarle: y llaman al ciego, diciéndole: Ten confianza: levántate, te llama.

Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."

And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`

50 El entonces, echando su capa, se levantó, y vino á Jesús.

He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.

and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.

51 Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dice: Maestro, que cobre la vista.

Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."

And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

52 Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha salvado. Y luego cobró la vista, y seguía á Jesús en el camino.

Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:´ and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.

1 Y COMO fueron cerca de Jerusalem, de Bethphagé, y de Bethania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,

And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en Él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido; desatadlo y traedlo.

and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.

and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:

3 Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid que el Señor lo ha menester: y luego lo enviará acá.

If anyone asks you, `Why are you doing this?´ say, `The Lord needs him;´ and immediately he will send him back here."

and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.´

- 4 Y fueron, y hallaron el pollino atado á la puerta fuera, entre dos caminos; y le desataron.
They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,**
- 5 Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?
Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`**
- 6 Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado: y los dejaron.
They said to them just as Jesus had said, and they let them go.
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.**
- 7 Y trajeron el pollino á Jesús, y echaron sobre Él sus vestidos, y se sentó sobre Él.
They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,**
- 8 Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban hojas de los árboles, y las tendían por el camino.
Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.**

- 9 Y los que iban delante, y los que iban detrás, daban voces diciendo: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!

And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;

- 10 Bendito el reino de nuestro padre David que viene: ¡Hosanna en las alturas!**

Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`

- 11 Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo: y habiendo mirado alrededor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse á Bethania con los doce.**

Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.

- 12 Y el día siguiente, como salieron de Bethania, tuvo hambre.**

The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.

And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,

13 Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, se acercó, si quizá hallaría en ella algo: y como vino á ella, nada halló sino hojas; porque no era tiempo de higos.

Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,

14 Entonces Jesús respondiendo, dijo á la higuera: Nunca más coma nadie fruto de ti para siempre. Y lo oyeron sus discípulos.

Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.

and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

15 Vienen, pues, á Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;

They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.

And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

16 Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

He would not allow anyone to carry a container through the temple.

and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,

17 Y les enseñaba diciendo: ¿No está escrito que mi casa, casa de oración será llamada por todas las gentes? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"

and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'

18 Y lo oyeron los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban cómo le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto todo el pueblo estaba maravillado de su

The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.

And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;

19 Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

When evening came, he went forth out of the city.

and when evening came, he was going forth without the city.

20 Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raíces.

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

21 Entonces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí la higuera que maldijiste, se ha secado.

Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."

and Peter having remembered saith to him, 'Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.'

22 Y respondiendo Jesús, les dice: Tened fe en Dios.

Jesus answering said to them, "Have faith in God.

And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;

23 Porque de cierto os digo que cualquiera que dijere á este monte: Quítate, y échate en la mar, y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn` t doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.

for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.

24 Por tanto, os digo que todo lo que orando pidieréis, creed que lo recibiréis, y os vendrá.

Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.

Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.

25 Y cuando estuviereis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos os perdone también á vosotros vuestras ofensas.

Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.

`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;

26 Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.

But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions." and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`

27 Y volvieron á Jerusalem; y andando Él por el templo, vienen á Él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos;

They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,

And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"

and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`

29 Y Jesús respondiendo entonces, les dice: Os preguntaré también yo una palabra; y respondedme, y os diré con qué facultad hago estas cosas:

Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

**30 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres? Responededme.
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`**

**31 Entonces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué,
pues, no le creísteis?**

**They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say,
`Why then did you not believe him?`**

**And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will
say, Wherefore, then, did ye not believe him?`**

**32 Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo: porque todos juzgaban de Juan, que
verdaderamente era profeta.**

**If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a
prophet.**

**But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John
that he was indeed a prophet;**

**33 Y respondiendo, dicen á Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dice:
Tampoco yo os diré con qué facultad hago estas cosas.**

**They answered Jesus, "We don`t know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by
what authority I do these things."**

**and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to
them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`**

- 1 Y COMENZÓ á hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y cavó un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á labradores, y se partió lejos.**

He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.

And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;

- 2 Y envió un siervo á los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña.**

When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.

and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,

- 3 Mas ellos, tomándole, le hirieron, y le enviaron vacío.**

They took him, beat him, and sent him away empty.

and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.

- 4 Y volvió á enviarles otro siervo; mas apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron á enviarle afrentado.**

Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.

`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.

5 Y volvió á enviar otro, y á aquél mataron; y á otros muchos, hiriendo á unos y matando á otros.

Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.

`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.

6 Teniendo pues aún un hijo suyo amado, enviólo también á ellos el postrero, diciendo: Tendrán en reverencia á mi hijo.

Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`

`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;

7 Mas aquellos labradores dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y la heredad será nuestra.

But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`

and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

8 Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.

and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

9 ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros.

What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.

What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

10 ¿Ni aun esta Escritura habéis leído: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta es puesta por cabeza de esquina;

Haven't you even read this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.

And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

11 Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

This was from the Lord, It is marvelous in our eyes?"

from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes."

12 Y procuraban prenderle, porque entendían que decía á ellos aquella parábola; mas temían á la multitud; y dejándole, se fueron.

They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.

And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;

13 Y envían á Él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le sorprendiesen en alguna palabra.

They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.

and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,

14 Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre de verdad, y que no te cuidas de nadie; porque no miras á la apariencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios: ¿Es lícito dar tributo á César, ó no? ¿Daremos, ó no daremos?

When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?`

15 Entonces Él, como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traedme la moneda para que la vea.

Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."

And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`

16 Y ellos se la trajeron y les dice: ¿Cúya es esta imagen y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar's."

and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar's;`

17 Y respondiendo Jesús, les dijo: Dad lo que es de César á César; y lo que es de Dios, á Dios. Y se maravillaron de ello.

Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.

and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.

18 Entonces vienen á el los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:

There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,

And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,

19 Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y levante linaje á su hermano.

"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`

`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

20 Fueron siete hermanos: y el primero tomó mujer, y muriendo, no dejó simiente;

There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.

`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;

21 Y la tomó el segundo, y murió, y ni aquél tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise;

and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

**22 Y la tomaron los siete, y tampoco dejaron simiente: á la postre murió también la mujer.
and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;**

**23 En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿de cuál de ellos será mujer? porque los siete la tuvieron por mujer.
In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?**

**24 Entonces respondiendo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni la potencia de Dios?
Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?**

**25 Porque cuando resucitarán de los muertos, ni se casarán, ni serán dados en casamiento, mas son como los ángeles que están en los cielos.
For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.**

26 Y de que los muertos hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'

'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

27 No es Dios de muertos, mas Dios de vivos; así que vosotros mucho erráis.

He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken." he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'

28 Y llegando uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"

And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'

29 Y Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor uno es.

Jesus answered, "The greatest is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- 'The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente, y de todas tus fuerzas; este es el principal mandamiento.

you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment.

and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;

31 Y el segundo es semejante á Él: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos.

The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."

and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`

32 Entonces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de Él;

The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

33 Y que amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como á sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

34 Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dice: No estás lejos del reino de Dios. Y ya ninguno osaba preguntarle.

When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.

And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.

35 Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?

And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?

36 Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies.

For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`

for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;

37 Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde, pues, es su hijo? Y los que eran del común del pueblo le oían de buena gana.

Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.

therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,

- 38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las saluciones en las plazas,**
In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,
and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39 Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;**
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,
- 40 Que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor juicio.**
those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`
- 41 Y estando sentado Jesús delante del arca de la ofrenda, miraba cómo el pueblo echaba dinero en el arca: y muchos ricos echaban mucho.**
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 Y como vino una viuda pobre, echó dos blancas, que son un maravedí.**
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.

43 Entonces llamando á sus discípulos, les dice: De cierto os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca:

He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,

And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;

44 Porque todos han echado de lo que les sobra; mas ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su alimento.

for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."

for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`

1 Y SALIENDO del templo, le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"

And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`

2 Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."

and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`

- 3 Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés:**
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,
- 4 Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas estas cosas han de cumplirse?**
"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`
- 5 Y Jesús respondiéndoles, comenzó á decir: Mirad, que nadie os engañe;**
Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,
- 6 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañaran á muchos.**
For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;
- 7 Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras no os turbéis, porque conviene hacerse así; mas aun no será el fin.**
When you hear of wars and rumors of wars, don` t be troubled. For those must happen, but the end is not yet.
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;

8 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores serán estos.

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.

for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.

9 Mas vosotros mirad por vosotros: porque os entregarán en los concilios, y en sinagogas seréis azotados: y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, en testimonio á ellos.

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.

And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;

10 Y á todas las gentes conviene que el evangelio sea predicado antes.

The gospel must first be preached to all the nations.

and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.

11 Y cuando os trajeren para entregaros, no premeditéis qué habéis de decir, ni lo penséis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.

And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

12 Y entregará á la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los matarán.

"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

13 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

14 Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por el profeta Daniel, que estará donde no debe (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan á los montes;

But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,

`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

15 Y el que esté sobre el terrado, no descienda á la casa, ni entre para tomar algo de su and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

16 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás á tomar su capa.

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

17 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos días!

But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!

And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;

18 Orad pues, que no acontezca vuestra huída en invierno.

Pray that your flight won't be in the winter.

and pray ye that your flight may not be in winter,

19 Porque aquellos días serán de aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.

For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.

for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos que Él escogió, abrevió aquellos días.

Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.

21 Y entonces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; ó, He aquí, allí está, no le creáis.

Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!` or, `Look, there!` don`t believe it.

`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;

22 Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y darán señales y prodigios, para engañar, si se pudiese hacer, aun á los escogidos.

For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.

for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;

23 Mas vosotros mirad; os lo he dicho antes todo.

But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.

and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.

24 Empero en aquellos días, después de aquella aflicción, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor;

But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,

`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas; the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.

and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

**26 Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha potestad y
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.**

And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,

**27 Y entonces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el
cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.**

**Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds,
from the ends of the earth to the ends of the sky.**

**and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four
winds, from the end of the earth unto the end of heaven.**

**28 De la higuera aprended la semejanza: Cuando su rama ya se enternece, y brota hojas,
conocéis que el verano está cerca:**

**"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and
puts forth its leaves, you know that the summer is near;**

**And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender,
and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;**

**29 Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, conoceed que está cerca, á las
puertas.**

**even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the
doors.**

so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.

**30 De cierto os digo que no pasará esta generación, que todas estas cosas no sean hechas.
Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are
accomplished.**

**Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come
to pass;**

- 31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 32 Empero de aquel día y de la hora, nadie sabe; ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.
But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.**
- 33 Mirad, velad y orad: porque no sabéis cuándo será el tiempo.
Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;**
- 34 Como el hombre que partiéndose lejos, dejó su casa, y dió facultad á sus siervos, y á cada uno su obra, y al portero mandó que velase:
"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;**
- 35 Velad pues, porque no sabéis cuándo el señor de la casa vendrá; si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana;
Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;**

36 Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.

lest coming suddenly he might find you sleeping.

lest, having come suddenly, he may find you sleeping;

37 Y las cosas que á vosotros digo, á todos las dijo: Velad.

What I tell you, I tell all: Watch."

and what I say to you, I say to all, Watch.`

1 Y DOS días después era la Pascua y los días de los panes sin levadura: y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas cómo le prenderían por engaño, y le matarían.

It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.

And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;

2 Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto del pueblo.

For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."

and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`

3 Y estando Él en Bethania en casa de Simón el leproso, y sentado á la mesa, vino una mujer teniendo un alabastro de unguento de nardo espique de mucho precio; y quebrando el alabastro, derramóselo sobre su cabeza.

While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

4 Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de unguento?

But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?

and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?

5 Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse á los pobres. Y murmuraban contra ella.

For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.

for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.

6 Mas Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la fatigáis? Buena obra me ha hecho;

But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.

And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;

7 Que siempre tendréis los pobres con vosotros, y cuando quisieréis les podréis hacer bien; mas á mí no siempre me tendréis.

For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.

for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;

- 8** Esta ha hecho lo que podía; porque se ha anticipado á ungir mi cuerpo para la sepultura.
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.
- 9** De cierto os digo que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho ésta, será dicho para memoria de ella.
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.
- 10** Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, vino á los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11** Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad cómo le entregaría.
They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.

- 12 Y el primer día de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la pascua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos á disponer para que comas la pascua?**
On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`
- 13 Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad, y os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;**
He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14 Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos?**
and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15 Y Él os mostrará un gran cenáculo ya preparado: aderezad para nosotros allí.**
He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us
and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`

16 Y fueron sus discípulos, y vinieron á la ciudad, y hallaron como les había dicho; y aderezaron la pascua.

His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.

And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.

17 Y llegada la tarde, fué con los doce.

When it was evening he came with the twelve.

And evening having come, he cometh with the twelve,

18 Y como se sentaron á la mesa y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."

and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`

19 Entonces ellos comenzaron á entristecerse, y á decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? Y el otro: ¿Seré yo?

They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"

And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

20 Y Él respondiendo les dijo: Es uno de los doce que moja conmigo en el plato.

He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.

And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

21 A la verdad el Hijo del hombre va, como está de Él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera á aquel hombre si nunca hubiera nacido.

For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born." the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

22 Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo, partió y les dió, y dijo: Tomad, esto es mi cuerpo.

As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."

And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`

23 Y tomando el vaso, habiendo hecho gracias, les dió: y bebieron de Él todos.

He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.

And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;

24 Y les dice: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada.

He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.

and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;

- 25 De cierto os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.**
Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`
- 26 Y como hubieron cantado el himno, se salieron al monte de las Olivas.**
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27 Jesús entonces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y serán derramadas las ovejas.**
Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,
- 28 Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.**
However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but after my having risen I will go before you to Galilee.`
- 29 Entonces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.**
But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`

30 Y le dice Jesús: De cierto te digo que tú, hoy, en esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`

31 Mas Él con mayor porfía decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.

And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

32 Y vienen al lugar que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que yo oro.

They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`

33 Y toma consigo á Pedro y á Jacobo y á Juan, y comenzó á atemorizarse, y á angustiarse. He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

34 Y les dice: Está muy triste mi alma, hasta la muerte: esperad aquí y velad.

He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch." and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`

35 Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oro que si fuese posible, pasase de Él aquella hora,

He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,

36 Y decía: Abba, Padre, todas las cosas son á ti posibles: traspasa de mí este vaso; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."

and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`

37 Y vino y los halló durmiendo; y dice á Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?"

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

38 Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad es presto, mas la carne enferma.

Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

39 Y volviéndose á ir, oró, y dijo las mismas palabras.

Again he went away, and prayed, saying the same words.

And again having gone away, he prayed, the same word saying;

40 Y vuelto, los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados; y no sabían qué responderle.

Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.

and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.

41 Y vino la tercera vez, y les dice: Dormid ya y descansad: basta, la hora es venida; he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores.

He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;

42 Levantaos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`

43 Y luego, aun hablando Él, vino Judas, que era uno de los doce, y con Él una compañía con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas y de los ancianos.

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.

And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

44 Y el que le entregaba les había dado señal común, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle, y llevadle con seguridad.

Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."

and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`

45 Y como vino, se acercó luego á Él, y le dice: Maestro, Maestro. Y le besó.

When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.

46 Entonces ellos echaron en Él sus manos, y le prendieron.

They laid their hands on him, and took him.

And they laid on him their hands, and kept hold on him;

47 Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.

48 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á tomarme?

Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?"

And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!

49 Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis; pero es así, para que se cumplan las Escrituras.

I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."

daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`

50 Entonces dejándole todos sus discípulos, huyeron.

They all left him, and fled.

And having left him they all fled;

51 Empero un mancebillo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron:

**A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,**

52 Mas Él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

**but he left the linen cloth, and fled from them naked.
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.**

53 Y trajeron á Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron á Él todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos y los escribas.

They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.

And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;

54 Empero Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los servidores, y calentándose al fuego.

Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.

55 Y los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle á la muerte; mas no lo hallaban.

Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.

And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,

56 Porque muchos decían falso testimonio contra Él; mas sus testimonios no concertaban.

For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.

for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.

57 Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra Él, diciendo:

Some stood up, and gave false testimony against him, saying,

And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --

58 Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo que es hecho de mano, y en tres días edificaré otro echo sin mano.

"We heard him say, `I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.`"

`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`

59 Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

Even so their testimony did not agree.

and neither so was their testimony alike.

60 Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó á Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra ti?

The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"

And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`

61 Mas Él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió á preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"

and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`

62 Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la potencia de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.

Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."

and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`

63 Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?"

And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?

64 Oído habéis la blasfemia: ¿qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.

Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,

65 Y algunos comenzaron á escupir en Él, y cubrir su rostro, y á darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los servidores le herían de bofetadas.

Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.

and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.

66 Y estando Pedro abajo en el atrio, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,

And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,

67 Y como vió á Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno

and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."

and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`

68 Mas Él negó, diciendo: No conozco, ni sé lo que dices. Y se salió fuera á la entrada; y cantó el gallo.

But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.

and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.

69 Y la criada viéndole otra vez, comenzó á decir á los que estaban allí: Este es de ellos.

The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."

And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`

70 Mas Él negó otra vez. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez á Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."

and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`

71 Y Él comenzó á maldecir y á jurar: No conozco á este hombre de quien habláis.

But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"

and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`

72 Y el gallo cantó la segunda vez: y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto, lloraba.

The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him - - `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.

1 Y LUEGO por la mañana, habiendo tenido consejo los príncipes de los sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, llevaron á Jesús atado, y le entregaron á Pilato.

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

2 Y Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo ÉL, le dijo: Tú lo dices. Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say." and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`

3 Y los príncipes de los sacerdotes le acusaban mucho.

The chief priests accused him of many things.

And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]

4 Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira de cuántas cosas te acusan.

Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"

And Pilate again questioned him, saying, 'Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!'

5 Mas Jesús ni aun con eso respondió; de modo que Pilato se maravillaba.

But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.

and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.

6 Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.

And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

7 Y había uno, que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín que habían hecho muerte en una revuelta.

There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.

and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

8 Y viniendo la multitud, comenzó á pedir hiciese como siempre les había hecho.

The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.

And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,

- 9 Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?**
Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10 Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.**
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11 Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron á la multitud, que les soltase antes á Barrabás.**
But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12 Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga del que llamáis Rey de los Judíos?**
Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13 Y ellos volvieron á dar voces: Crucifícale.**
They cried out again, "Crucify him!"
and they again cried out, `Crucify him.`

14 Mas Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos daban más voces: Crucifícale.

Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"

And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

15 Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó á Barrabás, y entregó á Jesús, después de azotarle, para que fuese crucificado.

Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.

and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.

16 Entonces los soldados le llevaron dentro de la sala, es á saber al Pretorio; y convocan toda la cohorte.

The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.

And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,

17 Y le visten de púrpura; y poniéndole una corona tejida de espinas,

They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.

and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,

18 Comenzaron luego á saludarle: ¡Salve, Rey de los Judíos!

They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"

and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`

19 Y le herían en la cabeza con una caña, y escupían en Él, y le adoraban hincadas las rodillas.

They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.

And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,

20 Y cuando le hubieron escarnecido, le desnudaron la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarle.

When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.

and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.

21 Y cargaron á uno que pasaba, Simón Cireneo, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, para que llevase su cruz.

They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.

And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,

22 Y le llevan al lugar de Gólgota, que declarado quiere decir: Lugar de la Calavera.

They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."

and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`

23 Y le dieron á beber vino mezclado con mirra; mas Él no lo tomó.

They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.

and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.

24 Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.

And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;

25 Y era la hora de las tres cuando le crucificaron.

It was the third hour, and they crucified him.

and it was the third hour, and they crucified him;

26 Y el título escrito de su causa era: EL REY DE LOS JUDIOS.

The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS." and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`

27 Y crucificaron con Él dos ladrones, uno á su derecha, y el otro á su izquierda.

With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.

And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,

28 Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fué contado.

The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."

and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`

29 Y los que pasaban le denostaban, meneando sus cabezas, y diciendo: ¡Ah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo edificas,

Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,

And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, 'Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!

30 Sálvate á ti mismo, y desciende de la cruz.

save yourself, and come down from the cross!"

save thyself, and come down from the cross!

31 Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos á otros, con los escribas: A otros salvó, á sí mismo no se puede salvar.

Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.

And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, 'Others he saved; himself he is not able to save.

32 El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con Él le denostaban.

Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.

The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.

33 Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,

34 Y á la hora de nona, exclamó Jesús á gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabachthani? que declarado, quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"

and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

35 Y oyéndole unos de los que estaban allí, decían: He aquí, llama á Elías.

Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."

And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`

36 Y corrió uno, y empapando una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dió á beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle.

One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."

and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`

37 Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.

And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,

38 Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de alto á bajo.

The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.

and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,

39 Y el centurión que estaba delante de Él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"

and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`

40 Y también estaban algunas mujeres mirando de lejos; entre las cuales estaba María Magdalena, y María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé;

There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of James, and Salome;

And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of James, and Salome,

41 Las cuales, estando aún Él en Galilea, le habían seguido, y le servían; y otras muchas que juntamente con Él habían subido á Jerusalem.

who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.

(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.

42 Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, es decir, la víspera del sábado,

When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,

And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,

43 José de Arimatea, senador noble, que también esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.

44 Y Pilato se maravilló que ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, preguntóle si era ya muerto.

Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.

And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,

45 Y enterado del centurión, dió el cuerpo á José.

When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.

and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.

46 El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña, y revolió una piedra á la puerta del sepulcro.

He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.

And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,

- 47 Y María Magdalena, y María madre de José, miraban donde era puesto.
Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.**
- 1 Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Salomé,
compraron drogas aromáticas, para venir á ungirle.
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome,
bought spices, that they might come and anoint him.
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome,
bought spices, that having come, they may anoint him,**
- 2 Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.
Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the
rising of the sun,**
- 3 Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?
They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the
tomb for us?"
and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of
the sepulchre?`**
- 4 Y como miraron, ven la piedra revuelta; que era muy grande.
for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,**

5 Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron.

Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.

and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.

6 Más Él les dice: No os asustéis: buscáis á Jesús Nazareno, el que fué crucificado; resucitado há, no está aquí; he aquí el lugar en donde le pusieron.

He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!

And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

7 Mas id, decid á sus discípulos y á Pedro, que Él va antes que vosotros á Galilea: allí le veréis, como os dijo.

But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"

and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

8 Y ellas se fueron huyendo del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada á nadie, porque tenían miedo.

They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them.

They said nothing to anyone; for they were afraid.

And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

- 9 Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente á María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.
Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;**
- 10 Yendo ella, lo hizo saber á los que habían estado con Él, que estaban tristes y llorando.
She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;**
- 11 Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.
When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.**
- 12 Mas después apareció en otra forma á dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.
After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,**
- 13 Y ellos fueron, y lo hicieron saber á los otros; y ni aun á ellos creyeron.
They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.**

14 Finalmente se apareció á los once mismos, estando sentados á la mesa, y censuróles su incredulidad y dureza de corazón, que no hubiesen creído á los que le habían visto resucitado.

Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.

Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;

15 Y les dijo: Id por todo el mundo; predicad el evangelio á toda criatura.

He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation. and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;

16 El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned. he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.

17 Y estas señales seguirán á los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios; hablaran nuevas lenguas;

These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;

`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

18 Quitarán serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les dañará; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.

they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."

serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`

19 Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y sentóse á la diestra de Dios.

So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amen.

They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.